

序 黑海東頭望大秦： 亞歐佛教與宗教交流

陳金華

(加拿大)英屬哥倫比亞大學

西方對佛教的學術興趣，可追溯至十八、十九世紀基督宗教傳教士在南亞、東亞與中亞進行福傳時的經驗。這些傳教士接觸到多種佛教傳統——上座部佛教、中國（大乘）、藏傳（密乘）以及日本佛教——並逐漸意識到佛教是一套具有深厚哲學內涵的成熟宗教體系。他們與佛教的接觸激發了西方宗教與知識界的好奇心，促使翻譯、詮釋與學術研究的風潮興起，最終奠定了現代佛教學（Buddhist Studies）作為一門學術學科的地位。

早期的西方佛教研究者多為語文學家與文獻史學者，他們主要透過梵語、巴利語、藏語與中文等古典語言研究佛教。他們編纂字典、翻譯經典、進行比較文獻研究，為宗教學、哲學、歷史、社會學與人類學等各領域的佛教研究奠下基礎。隨著時間推移，佛教研究也逐步由純學術興趣，發展為越來越多西方人實際奉行的生活傳統。

長期以來，西方對佛教的理解在很大程度上由上座部佛教與藏傳佛教主導。其原因之一，是大英帝國在殖民時期深度介入斯里蘭卡、緬甸等上座部地區，使得巴利語文獻的翻譯得以展開，並促成了倫敦等地禪修中心的成立。另一方面，藏傳佛教在 1960

至 1970 年代於西方反文化運動中迅速受到關注，並常以“神秘／被神秘化的西藏”形象被浪漫化。

相較之下，中國（大乘）佛教傳入西方的時間較晚、規模亦有限，主要沿著華人移民的脈絡傳播，影響力多侷限於海外華人社群，對主流西方宗教文化的滲透相對薄弱。因此，中國佛教在歐洲仍具相當發展潛力。

近數十年，隨著華語地區的迅速崛起及中文佛教數位資料庫的建設，國際佛教學研究的焦點開始逐漸轉移。全球佛教研究中長期由上座部、藏傳與日本佛教所佔據的主導地位，正因中國佛教文獻、思想與歷史經驗的加入而逐步被重新平衡。此一轉變不僅反映學術資源的拓展，也象徵佛教學全球格局的重新配置。

從更宏觀的文明史視角來看，佛教傳入西方的過程，映照出歐亞大陸上文化與宗教持續交流的歷史模式。佛教雖發源於印度次大陸，卻深深植根於印歐文化脈絡，其經典語言——梵語與巴利語——屬於印歐語系，其僧團制度、學術傳統與哲學體系亦帶有早期印歐文明的印記。經過千年以上的在地化與中國化，佛教逐漸形成今日獨具特色的漢傳佛教面貌。

因此，佛教不僅是一種宗教或哲學體系，更是一條連結東西方文明的文化橋樑。它既能協助重建歐亞文明互動的歷史圖景，也可作為當代文化外交的媒介。在地緣政治緊張與文明互不理解的時代，佛教強調的慈悲、寬容與智慧等核心價值，能為促進相互理解與和平提供重要的思想資源。

回望歷史，佛教亦不是唯一從西方或中東傳入東亞的宗教。“三夷教”——景教（聶斯脫利派基督教）、祆教（拜火教）與摩尼教——自唐代以降相繼傳入中國，對東亞宗教與文化結構留下深遠影響。這些宗教在中國的興衰變遷，提供了有關宗教多元、跨文化轉化與宗教接受動態的深刻歷史啟示。

因此，未來的國際佛教學研究需有跨越語言與地域的宏觀視野。全球化、比較性與跨學科的方法——涵蓋文獻研究、歷史探究與文化分析——不僅能深化對佛教本身的理解，也能為更廣泛的東西方文明對話作出貢獻。佛教作為一項古老的傳統與當代的力量，因而可成為重建文化信任、促進歐亞文明共榮的重要催化劑。

為提供跨學科、創新且更均衡的視角，探討由佛教所媒介的東西交流，旭日全球佛學研究網絡的三所合作院校——劍橋大學、北京大學與英屬哥倫比亞大學——共同舉辦了國際會議“黑海東頭望大秦——亞歐佛教、宗教交流與合作之歷史、現狀與未來”(“When the Himalayas Encounter the Alps: The Past, Present, and Future of Asia-Europe Buddhist and Other Religious Exchanges”)。會議於2024年8月30日至9月2日在劍橋大學麥格達倫學院舉行。

此次會議獲得國際學界熱烈回響，共收到三十篇研究論文投稿。除三位知名學者——倫敦大學亞非學院巴瑞特(T.H. Barrett)教授、伯明罕大學的Elizabeth J. Harris教授、哈佛大學汪悅進教授——的主題演講外，大會亦舉行了七場主題論壇，內容涵蓋佛教與宗教在歐亞交流中之歷史與現代議題：

1. Buddhism in Europe: Philosophical and Psychological Entanglement 佛教在歐洲：哲學與心理學的糾纏；
2. Buddhism's Journey to the West, from Sea to Land, from Past to Present 象教西行：由海及陸、從古到今；
3. Chan/Zen 禪；
4. Buddhism-tied Eurasia 佛教連接的歐亞大陸；
5. Rise of Buddhology in the Europe 佛教學在歐洲的興起；
6. Central Asia and Mid-east 中亞與中東 (1)；

7. Central Asia and Mid-east 中亞與中東 (2)。¹

各場論壇均展現熱烈討論與建設性評論，使報告者得以深化研究並拓展視野。密集的學術交流營造出合作氛圍，使與會學者得以重新審視既有假設，並開啟佛教傳播與跨文化對話研究的新方向。

在提交的論文經過嚴格評選與編輯後，其中若干篇文章在《華林國際佛學學刊》特刊中發表。² 本會議論文集收錄了部分未曾刊載的研究成果，亦包括已於其他學術平臺發表者。它們共同為推動亞歐佛教與宗教交流的歷史與未來研究跨出重要一步。

值此文集出版之際，編者謹向 旭日慈善基金與楊釗博士致上最深的敬意與誠摯謝意，感謝其慷慨支持，使本次會議與出版得以順利完成。

¹ 詳見：<https://glorisunglobalnetwork.org/gs-forum-2024-schedule/>。

² 選刊的會議論文。請參閱《華林國際佛學學刊》(*Hualin International Journal of Buddhist Studies*) 英文版第 8 卷第 1 期 (<https://dx.doi.org/10.15239/hijbs>)，以及其姊妹刊《華林國際佛學學刊》(中文版) 第 8 卷第 2 期 (<https://glorisunglobalnetwork.org/chin-hijbs/e-journal/?lang=zh-hans>)。